

Smit, Cornelia

Lake City, Michigan - Oosterwiltwerd, Groningen

C. Smit to Siewke Smit

C. Smit (3B)

March 29, 1888

Esteemed Uncle Siewke

I heard that you are willing to send me my money; I appreciate that. You can help Nanko with my money.

Please send it sooner than later.

And Nanko can come as soon as possible, and you will not have any of the expenses, Uncle.

Please send it to this bank:

Missaukee County Bank, Lake City; you will get a receipt in Holland.

Please make arrangements with Nanko.

With kind regards from your Niece.

I am a chef in a large hotel here and earn \$ 5.00 per week.

---

C. Smit (3B)

29 Maart 1888

Waarde Oom Siewke

Gij wilt mijn geld sturen zoo ik hoorde dat had ik graag en dan kunt ge Nanko helpen van mijn geld en als u het stuurd, dan had ik graag hoe eerder hoe liever.

En dan kan Nanko zoo gauw/mogelijk komen. En dan heb je niets geen onkosten te maken, Oom. En dan stuurt U het aan deze bank:

Missaukee County Bank Lake City, en dan krijgt u een bewijs in Holland. Nu moet u het maar terecht maken met Nanko.

Zijt hartelijk van mij gegroet, u Nicht.

Ik ben hier koken in een groot hotel voor 5 dollar in de week.

---

geldt den van mijn  
geld en den voor mijn  
mij het met een de  
geven. En den du  
Gy zoo geven een  
als ge leerd. alle  
gy moet u ja ge de  
niet met eenen.

dat moet den  
en ik en ik  
en na ik zij mij  
een alle licht. Heerij.

lyt en een Hardte lyt  
en mij gegand en  
deroer Puncten. Am

Het is  
Hoswankes County  
Michigan  
Litchie City Mich.

Wants from

Gy wilt mijn geld  
soe ik bereid dat  
ik geving en een  
ge chankie helpon van  
mijn geld en als en  
het stuurde den  
ik geving hoe een  
kone. En den  
stande see geve  
kone en den  
niet geve onkosten  
enken. Een  
stuurde u het van  
kone. Hoswankes  
Burd Lake City en  
den heijgt u een  
in de klank of  
en het meer  
met enken. Zyt  
en mij gepart, en

ik geving en een  
ge chankie helpon van  
mijn geld en als en  
het stuurde den  
ik geving hoe een  
kone. En den  
stande see geve  
kone en den  
niet geve onkosten  
enken. Een  
stuurde u het van  
kone. Hoswankes  
Burd Lake City en  
den heijgt u een  
in de klank of  
en het meer  
met enken. Zyt  
en mij gepart, en

ik geving en een  
ge chankie helpon van  
mijn geld en als en  
het stuurde den  
ik geving hoe een  
kone. En den  
stande see geve  
kone en den  
niet geve onkosten  
enken. Een  
stuurde u het van  
kone. Hoswankes  
Burd Lake City en  
den heijgt u een  
in de klank of  
en het meer  
met enken. Zyt  
en mij gepart, en

ik geving en een  
ge chankie helpon van  
mijn geld en als en  
het stuurde den  
ik geving hoe een  
kone. En den  
stande see geve  
kone en den  
niet geve onkosten  
enken. Een  
stuurde u het van  
kone. Hoswankes  
Burd Lake City en  
den heijgt u een  
in de klank of  
en het meer  
met enken. Zyt  
en mij gepart, en

ik geving en een  
ge chankie helpon van  
mijn geld en als en  
het stuurde den  
ik geving hoe een  
kone. En den  
stande see geve  
kone en den  
niet geve onkosten  
enken. Een  
stuurde u het van  
kone. Hoswankes  
Burd Lake City en  
den heijgt u een  
in de klank of  
en het meer  
met enken. Zyt  
en mij gepart, en

Smit, Cornelia

Lake City, Michigan - Oosterwiltwerd, Groningen

C. Smit to Sieuwke Smit

C. Smit (3A)

Lake City, March 29, 1888

Dearly Beloved Brother

I have received your letter in good health. I understand that you would like to come and that you want to bring my money with you.

I do not like it, however, that you will bring the money with you.

When Uncle sends the money, he should send it to the Missaukee County Bank here in Lake City. Uncle can take from my money (for your trip), and you can pay me back eventually. You can come as soon as possible, but you should not take my money with you. Uncle should send that.

I will finish now, but please write me back immediately.

With kind regards.

Your sister Cornelia Smit.

It is: Missaukee County, Michigan

Lake City Bank.

---

C. Smit (3)<sup>A</sup>

Lake City 29 Maart 1888

Zeer Geliefde Broer

Ik heb u brief in gezondheid ontvangen en daaruit vernomen alsdat gij graag over wilt komen, en dat u mij mijn geld mee wilt nemen. Maar dat staat mij niet aan, dat gij mijn geld meeneemt.

Als Oom mij mijn geld stuurt, dan moet hij het sturen tot Missaukee County Bank here in Lake City, en dan kan Oom ..... geld doen van mijn geld en dan kunt gij mij het wel terug geven. En dan kunt gij soo gauw overkomen als ge kunt, maar gij moet mijn geld <sup>niet</sup> meenemen. Dat moet Oom sturen.

Nu schei ik maar uit, maar schrijf mij nu dadelijk terug.

Zijt verder Hartelijk van mij gegroet,

Uw zuster Cornelia Smit.

Het is Missaukee County, Michigan

Lake City Bank.

Ik ten haer haken en  
een groot stekel een  
veel en bleef in de meel.

Lieve liefje 29 maart 1888

Ik heb je brief  
in geroestheid en lichte  
een antwoord gegeven.

alhoewel jij graag een wilt  
kennen en want ik nog  
mijn geluk mee wilt  
wissen. Maar dat staat  
nog niet aan dat jij

mijn geluk mee wilt  
e. H. Maar mijn mijn  
geluk stuurde om met  
jij het stuur tot

Wisselke Consoy land  
hier in Luchte Pety  
De aan van van

Parnela Luit  
29 maart 1888

Smit, Cornelia

Lake City, Michigan - Oosterwijwerd, Groningen

C. Smit to Siewke Smit

C. Smit (1)

Lake City, March 14, 1888

Esteemed Uncle,

By way of this letter I let you know that I am in good health, and I hope the same is true of you.

I now kindly request you to send me my money. The reason I need it, is because I am getting married on the first of April, and I want to build a house. This is much cheaper than renting a house. We will add a store for the shoes, because my sweetheart is a shoemaker. In this city there is no shoemaker like him, and we also want to set up the store for new shoes. He has money as well, and if I put my money with his, we will come a long way. He is from Eden and has been in America for four years. Uncle, I would appreciate it if you could send it at your earliest convenience. As we want to do the construction in May, I would appreciate it if you could go to H. Hefting (?), or write him to send (the papers) to me for me to sign here. I would appreciate it if you could do this as soon as possible.

Well, Uncle, I finish, and I will write H. Hefting (?) now too.

We still have 3 feet of snow here. And the winter is still quite severe.

We are all healthy.

Eisfe (?) works at a large livery stable. That is a stalhouder (stablekeeper) with about 20 horses. And he works there. I work for the same people as maid.

You should see Eisfe now, Uncle. You wouldn't know him any more. He has become much taller and bigger and walks around dressed like an American gentleman. He speaks English well, and so do we, except for Mother.

Pieterdina already writes letters in English to her sweetheart. He is an English boy. He was here last Sunday still, and gave her a sleigh ride (?).

With kind regards,

Your Niece Cornelia Smit.

Good Bye, Biena and Nanko Smit.

Nanko .....

---



C. Smit (1)

Lake City 14 Maart 1888

Waarde Oom

Door deze letteren laat ik u weten alsdat ik nog goed gezond ben en hoop van u het zelfde.

Maar nu verzoek u vriendelijk of u mij mijn geld tot mij wil sturen. Omreden ik ben het nu noodig, ik ga in den eersten April trouwen en wil mij zelf een huis bouwen.

Dat is veel goedkoper dan een huis huren, en bouwen er een winkel aan en hebben daar de schoenen van, want mijn vrijer is schoenmaker in .....

hier in deze stad is anders geen schoenmaker als hij, en verders willen wij hier een winkel opzetten voor gemaakte schoenen. Hij heeft ook geld, en als ik de mijne er bij hebt, dan komen wij al een stuk heen. Hij komt van 2<sup>?</sup>

Eden en hij is hier vier jaar in Amerika. Maar Oom, nu had ik graag dat U mij het zo gauw zende als u maar enigszins kunt. Dan willen wij nog in Mei timmeren en dan had ik graag dat u naar H. Hefting (?) ging of schreef dat hij van ..... stuurde en ik hem hier ondertekende. En dan had ik graag dat u zo gauw mogelijk er mee voortmaakte.

Nu Oom, ik eindig en schrijf ik H. Hefting (?) ..... nu wel heen.

Er ligt tegenwoordig hier nog wel 3 voet sneeuw. En het is nog geducht winter.

Anders zijn wij allen goed gezond.

Eisfe (?) werkt bij een grote livery stabel, dat is een stalhouder daar zijn ongeveer 20 paarden en daar is hij knecht in. Ik dien bij die zelfde mensen als meid.

Gij moest Eisfe(?) nu eens zien, Oom, ik weet wel u kende hem niet meer. Hij is veel langer en gezetter geworden en loopt net als een Americaansche heer gekleed en hij praat al goed Engels en wij allen praten al goed Engels, als even Moeder niet.

Pieterdina schrijft al Engelse brieven naar haar vrijer;

het is een Engelse jongen; hij is verleden Zondag nog bij haar geweest; deze heeft haar een sleighride (?) gegeven.

Zijt verder Hartelijk van mij Gegroet, U

Nicht Cornelia Smit

Good Bai, Biena en Nanko Smit

Nanko .....

---

By 'n veel langer en geestter  
worden en loyft ned als  
een onabmercenside heer  
gekleen en hy jdaunt al  
grote engels en wy alle  
sietten al goen engels  
al even moeder niets  
Diekerdema nbrugft al  
engels bieren name hua  
erger het is een engels  
forjzen hy is ver leering  
wy by hua gansaat  
by hua een sel  
eye gansaat geyevort  
by verder harkelyk  
van my geyevort in  
Michl Cornehu  
Gorn Bai Berrin en  
Kandis hant  
1771 No 1771

Luke City 14 1771

Maarde ~~de~~ Pom

Door dese letteren laet ik  
er weten aladet ik my  
goed gemoet ben en  
hoop om in het se gde  
dwaer nu verwek in  
verwilyk of er myn  
geld tot my wil stien  
Overden ik ben het  
nu moody ik gic er  
den eerden spid stua  
er wil my self een hua  
binnen dit is veel goed  
hooper dan een hua  
binnen en binnen er een  
winkel aansen hebben  
stuar de schreken

want mijn ergen is schier stuwde en ik hem dier  
males en sommere hier en vorderstekeus. En dan  
dere stud is anders geen dan ik geany dat er  
schonmiker als bij en soo goom moegelyk en  
soo weede willen my mee soot munde.  
hier een winkel op dan Com ik einny  
setten voor gesurichte en moephim ubery  
schonen. Ghy heeft ook de stoffing en  
geld en als ik de myne soel heer te licht tegen  
er by hed dan komen woony den my soel  
wy al een stuk been soot meeuw. In het  
Ghy komt van doeden my gedicht arator  
en by is hier vier jaar. Ghy is in allen  
in America. adhar goed gesond. Conferens  
Com nu had ik geany by een groote linyr ste  
dat er my. Het soo goom dat is een stal honore  
rensse als er maal eeny daar eyn 20 menseen  
suis kaart. Dan willen en daar is by berecht en  
wij my in dter kinnere ik aen by one selfe  
En dan ghy ik geany menschen als meed.  
ant er ghy. de stoffing Ghy moet ook nu een  
goy. Ghy hebbe. dat by een Com ik meet soel  
my een wterlyt wry gy kenne hem met mee

Schultz, Cornelia Smit  
Grand Rapids, Michigan - Oosterwijtwerd, Groningen

C. Smit to Siewke Smit

C. Smit (4)

Cornelia Smit - Schultz

Grand Rapids, August 9, 1904

Dear Uncle and Cousin

You have not heard from me for several years. Well, Uncle, I am healthy and so is my family. I have been married for 17 years already, and we have had 7 children; one little girl has died.

We have 4 boys and two girls; the eldest is 13 and the youngest is one year of age.

Mother is in Chicago with Nanco. Nanco is doing very well; he is worth something already. The others are doing quite well too, except for us ...(?).

We have had a lot of adversity during our married years. We have now rented a house with three acres of land for \$ 9.00 per month. My husband works in the city in a machine shop and I do the work (here) with the older boys. But I still do not have a horse. I do have a cow and a pig and chickens.

Aunt Martje Nieveen has given me the cow.

At this time I can buy a horse for \$ 75.00. I would like to kindly request you, Uncle, if you could help me a bit to get a horse. If my family would help me a bit, and you would help me a little, maybe I could get a horse. Right now I have to pay to have the work done, but then we could do it ourselves.

Well, dear Uncle, could you help me a little in the name of my father. He would be happy if he knew that things are going well with us; but my dear father is better off than we.

God knows best, and we have to have confidence in Him. He knows what is good for us.

Yes Uncle, we all grow older; I am 40 years of age already.

Aunt Martje and all the children are doing very well. Siewke is now ready to become a Minister. He was at Nanco and Griet's in Chicago.

Yes Uncle, I would really like to see you and Nanco again. However, that might never happen.

You might think: They are in America and are still short of money. Yes Uncle, there is poverty here, just as in the Netherlands.

Well dear Uncle, I hope you will receive this letter in good health. Please write me back soon.

I did not have a pen and ink; I took a pencil for that reason. With kindest regards, your Niece

Cornelia Schultz - Smit

My address is: Mrs. Wm. Schultz  
East Bridge Street, Station G  
Grand Rapids, Michigan  
North America

P.S.

Please write back soon.

---

C. Smit (4)  
Cornelia Smit - Schultz

Grand Rapids, 9 Augustus 1904

Lieve Oom en Neef

Het is al een menige jaren verleden dat ge iets van mij hebt gehoord. Wel Oom, ik voel goed gezond en onze familie ook. Ik ben nu al 17 jaren getrouwd en wij hebben 7 kinder gehad, en één meisje is dood.

Wij hebben nu nog 4 jongens en twee meisjes, de oudste is 13 jaar en de jongste is één jaar.

Moeder is in Chicago bij Nanco. Nanco gaat het zeer goed, hij is nu al wat waard. De anderen hebben het ook heel goed, behalve wij (?).

Wij hebben veel tegenspoed gehad in onze trouwen. Nu hebben wij een huis met drie akkers land gehuurd voor 9 dollar in de maand. Mijn man werkt in de stad in een machine shop en ik doe het werk met de oudste jongens. Maar nu heb ik nog geen paard. Ik heb een koe en een zwijn en hoenders.

Tante Martje Nieveen heeft mij de koe gegeven. Nu kan ik een paard te koop krijgen voor 75 dollar. Nu wou ik vriendelijk verzoeken, Oom, kunt ge mij ook een beetje helpen om een paard te krijgen. Als mijn familie mij een beetje helpt en u helpt mij een beetje, dan kon ik misschien nogwel een paard krijgen, want nu moet ik alles betalen om het te laten werken en dan kan wij het zelf doen.

Zo lieve Oom, nogmaals, kunt ge mij een beetje helpen uit mijn vaders naam. Hij zou wel blij wezen als hij wist dat het ons goed ging, maar och, mijn lieve Vader is beter af dan wij.

God weet het ten beste en op Hem moet men vertrouwen. Hij weet wat goed voor ons is.

Ja Oom, wij worden allemaal ouder; ik ben nu al gauw 40 jaar. Tante Martje en al de kinder gaat het ook zeer

goed. Siewke is nu klaar voor Dominee. Hij is bij Nanco en Griet geweest in Chicago.

Ja Oom, ik zou u en Nanco ook nog wel graag eens willen zien. Maar dat gebeurt misschien nooit.

Ge zult wel denken, dat nu zijn ze in Amerika en nu nog geld gebrek. Maar Oom, hier is ook net zo goed armoede als in Nederland.

Wel lieve Oom, ik hoop dat ge de letter in gezondheid moge ontvangen en dat ge mij gauw terug schrijft. Ik had geen pen en ink, zodoende nam ik the potlood maar. Ik schrijf u van harte zoo gegroet van u Nicht

Cornelia Schultz - Smit

Mijn adres is: Mrs. Wm. Schultz  
East Bridge Street  
Station G  
Grand Rapids, Michigan  
North America

P.S.

Schrijft mij spoedig terug.

---



for Com. ik. you. en. Maria  
ook. my. wel. gray. eens. willen  
ven. Maar. bent. gebest. omph  
moet. Ge. wilt. wel. denken. ant  
me. syn. re. in. America. en  
me. hog. geen. gebest.  
Maar. Com. hier. is. ook. net  
we. gaan. arrive. al. in  
Nederlands. Wel. hese. Com  
ik. hoop. dat. ge. de. letter. in  
gerustheit. my. ontvange  
en. dat. ge. my. gaan. lang  
schryft. ik. had. geen. pen  
in. ink. vervoende. nam. ik  
the. pot. loot. maar. ik. schryf  
in. van. harde. too. gesniet  
in. van. Wick. A

Cornelius Schults  
Amst  
my. adres. is. No. 100. Schildt  
East. Bridge. str.  
Station. G  
Grand. Rapids. Michigan  
1170. N. W. America

1904

Grand Rapids 9 Aug 1903

Dear Com. en. lief  
Het. is. al. een. menige. jaren  
verleden. dat. ge. cets. van  
my. hest. gehoord. Wel. Com  
ik. voel. goet. gemoet. en. ome  
sammelh. ook. Ik. ben. om  
al. 17. jaren. getrouwd. en. wy  
hebbet. 7. kinder. gehout. en  
een. meise. is. dood. Wy  
hebbet. om. my. 7. jongens  
en. twee. meises. die. oudeste  
is. 15. jaer. en. die. jongste. is  
een. jaer. Moeder. is. en. Chicago  
by. Stanco. Af. nu. gaan. het  
heer. goet. by. is. om. al. moet  
waart. die. oudeste. hebbet. het  
ook. heel. goet. behalve. my

wij hebben veel bij ons woord  
gehad my oase troosten  
dat wij hebben my een bus  
met ons akkeris woord gekunn  
voor 9 dollar in de maan  
Mijn man werkt in de  
slat in een muschine shop  
en ik doe het werk met de  
waste jongens. Maar om het  
ik nog geen paard ik heb  
een kudde en een eyer en  
hoender. Wantte Marie  
eticeen heeft my de koe  
gegeven. Nu kan ik een  
paard te koop krygen  
voor 75 dollar sin voor ik  
vervallyk waeroken. Om  
Kunt ge my ook een beede  
helpen ook een paard te  
krygen als myn fametis  
my een beede helpt en a  
helpt my een beede dan

kan ik misfien my een  
een paard krygen want om  
met ik alles betalen om  
dat te laten werken en  
dan kan my het self doen  
So heeft hem myn maats  
kunnt ge my een beede  
helpen mit myn vaders maan  
hy een wet by moren als  
hy moet dat het ons goed gny  
Maar ook myn here vader  
is beter af dan my. Om moet  
het een bere en op hem  
moet men verbaaren. Hy  
weet wat g een voor ons  
Ja Tom Coy worden allemaal  
ander ik ben nu al gorn  
to jaar tante Marie en al  
de kinder gunt het ook een  
geen dienste is nu klaar  
voor domonie. Hy is by stanco  
en groot gornest in Chicago

2

wy hebben veel by ons op oord  
gehad my onse vrienden  
wy hebben wy een bus met  
met onse akkers. Maar gekunn  
van 9 dollar in de maand  
Mijn woon woort on de  
stas in een misochime. Ik  
en ik onse het werk met de  
onse jongens. Maar om het  
ik nog geen maand ik heb  
een Joe en een Engin en  
hoenders. Dan de hartje  
ik onsen heeft my de hoe  
gegeven of u kan ik een  
maand te koop krygen  
om 75 dollar om voor ik  
vriendelyk wairroeken. Kom  
Kunt ge my ook een beetje  
helpen ook een maand te  
krygen als myn fumets  
my een beetje helpt en a  
helpt my een beetje dan

3

Kan ik misochime my veel  
een maand krygen want nu  
myet ik alles betalen om  
te laten werken en  
dan kon my het zelf doen  
Doe here. Kom myn maats  
kunt ge my een beetje  
helpen mit mijn vaders naam  
by onse wet by onse wet  
by wet dat het ons goed gung  
maar ook myn here vader  
is beter of dan wy. You weet  
het kan bere en op hem  
moet men vertrouwen. Hy  
weet wat goen voor ons is  
Ja. Kom. Jy worden allemaal  
vader ik ben nu al garm  
40 jaar. Dan de hartje en al  
de kinder gunt het ook seer  
geen deenoke is me klan  
voor onsenne. Jy is by stans  
en groot gemeent in Chicago

Jou Com ik zou in en Spanje  
ook my wel graag eens willen  
zien. Maar dat gebeurt nooit  
want je zult wel denken dat  
mijn eyn ze in America en  
mijn dog geen gebrek  
Maar Com hier is ook niet

zo goed armwede al in  
Nederlands. Wel lieve Com  
ik hoop goed te de letter in  
gemakheid myje ontbringen  
en dat je my geen terug  
schryft ik heb geen poen  
in ook woonde nam ik  
the post loort omw ik schryf  
van harte. So gezout  
van in licht  
Cornelia Schults  
Amst.

Mijn adres is Mrs Wm Schults  
East Bridge St  
Station G  
Grand Rapids Michigan

Mrs Wm Schults  
E. Bridge Street  
G.R. Michigan

Grand Rapids 9 Aug 11 1904

lieve Com en lief  
Het is al een menige jaer  
verlezen dat ge eest van  
my hebt gehoord. Wel Com  
ik wil goet gerust en ome  
familie ook. Ik ben om  
al 17 jaer getrouwt en my  
hebbel 7 kinderen gehad en  
een meisje is doot. My  
hebben om my jongens  
en twee meisjes de maeste  
is 13 jaer en de jongste is  
een jaer. Moeder is in Chicago  
by itaaco. Et omw gant het  
beet goet by in ma al wat  
waard de andere hebben dat  
ook beel ome behalve in.